

УДК 81`255.2

## ПРИЗНАКИ ГИПЕРТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ С КОММЕНТАРИЯМИ

**Н.В. Захарова**

Тверской государственной университет, Тверь

Обсуждается проблема гипертекстовой организации информации в переводных текстах с комментарием. Выполняя функцию гиперссылки, комментируемое слово отсылает читателя к тексту комментария и даёт возможность читателю обратиться к дополнительной информации и удовлетворить потребности в поисковой деятельности.

**Ключевые слова:** гипертекст, переводчик, комментируемое слово, комментарий, читатель.

Целью комментария родной и переводной литературы является объяснение читателю смысла и значения непонятого.

Комментарий направлен на читателя. Ю.М. Лотман [4] определяет исследовательский комментарий филолога как научный текст, который помогает размышлениям читателя, но не заменяет их. Автор считает, что без читательского интереса к произведению, без определённого уровня знания, без культуры мысли и эмоций «комментарий мёртв», поскольку он может приблизить читателя к смысловой жизни текста, но не может заменить его размышлений. О том же говорит и М.Л. Гаспаров, указывая, что перевод только начинает интерпретацию текста, а комментарий её продолжает, выполняя просветительскую функцию. Не стоит думать, что читатель будет стараться истолковать сам то, что требует комментария. По мнению автора, по комментарию люди учатся охотнее, чем по учебнику. Нужда в комментариях чувствуется, поскольку комментарий – это перевод чужой культуры на язык наших понятий и чувств, а также это «продолжение словаря: словарь говорит нам, чем какое-то иноязычное слово похоже на русские слова, а комментарий уточняет, чем оно не похоже» [1].

Таким образом, затруднения в понимании текста читателем, вызванные наличием лакун, снимаются введением дополнительного текста – комментария. Особый интерес для нас представляют комментарии переводчика при работе над передачей текста оригинала на язык перевода. Исследуя внутрикнижный комментарий переводчика к оригинальному переводному тексту, Н.Н. Коробейникова [3] отметила, что комментарий выполняет свою основную функцию обеспечения понимания текста благодаря своим особым конгитивно-семиотическим и интертекстуальным свойствам. Как отмечает автор, структурно-содержательная организация комментария обусловлена рядом факторов: индивидуальным своеобразием личности писателя, особенностями языковой личности

адресата и особенностями языковой личности посредника-комментатора. Коробейникова определяет статус комментария как нетипичного вторичного текста, поскольку формально и функционально комментарий представляет собой метатекст («текст в тексте» и «текст о тексте»). Метатекстуальность комментария открывает многоканальность восприятия основного текста и снимает линейность его прочтения.

Последнее качество является признаком гипертекста, принцип которого предлагается условно распространить и на свод комментариев переводчика, объединённых в структурном отношении с текстом произведения, а в содержательном плане – с целостностью художественного произведения и единым замыслом переводчика-комментатора.

Впервые термин «гипертекст» введен в обращение Т. Нельсоном в 1965 году для обозначения текста «ветвящегося или выполняющего действия по запросу». Ярко выраженным примером гипертекста является веб-страница в сети. Наличие внутренних корреляционных ссылок в переводных текстах с комментариями переводчика позволяет применить к ним понятие гипертекста в более широком его толковании.

Являясь одним из актуальных современных направлений в лингвистике, общенаучная метафора гипертекста интенсивно разрабатывается в исследованиях, объектом которых является язык, а именно в лингвопрагматическом аспекте (Е.С. Ключкова, Н.Ф. Ковалева, С.А. Стройков), функционально-стилистическом (А.С. Махов, А.В. Протченко, В.В. Воробьева), лингвосомиотическом (О.В. Дедова), лингвокогнитивном (П.И. Сергиенко), лингвокультурологическом (О.В. Лутовинова), психолингвистическом (А.А. Залевская, Н.В. Беляева).

В работе А.А. Залевской подчёркивается, что идея электронного гипертекста возникла в результате попытки «имитировать принципы работы мозга человека для повышения эффективности обмена информацией» [2: 56].

В основном исследуется электронный гипертекст, но гипертекстовой принцип организации информации можно проследить и в печатной продукции.

Например, в диссертационном исследовании Ж.А. Никифоровой [5], посвящённом самоорганизации газетного гипертекста, сделана попытка показать, что газетный текст можно назвать гипертекстом, так как он состоит из текстовых блоков, связь между которыми осуществляется с помощью заголовков статей, названий рубрик и разделов. Блоки газетного гипертекста связаны друг с другом и в то же время отграничены друг от друга заключённым в них содержанием. В семантическом пространстве гипертекста газеты Никифорова выделила симультанную модель, не учитывающую расположение заглавий, и сукцессивную модель, основанную на связи семантики и пространственного

расположения заголовков. Таким образом, по мнению Никифоровой, основные характеристики, структурные элементы и композиционно-графическая текстовая модель подтверждает гипертекстовую особенность газетного текста.

Стоит отметить, что в разных случаях трактовка гипертекста может приобретать различные оттенки и рассматриваться как средство, метод, форма и т.д.

В качестве рабочего определения мы придерживаемся трактовки гипертекста как текста, «части которого имеют “сверхсвязи”, т.е. соединены друг с другом не линейным отношением в одномерном пространстве (отношением следования как в обычном тексте естественного языка), а множеством различных отношений, представляемых в многомерном пространстве» [5].

Ряд существенных признаков гипертекста, таких как наличие ссылок, связь между узлами сети, т.е. «обеспечение быстрого доступа к нужным для пользователя узлам», можно наблюдать и в текстах, информация в которых организована переводчиком таким образом, чтобы читатель имел возможность быстро выяснить, о чём именно идёт речь. Последнее качество является условием успешности адаптации текста переводчика для читателя.

На наш взгляд, проекция текста переводчика с комментарием строится по принципу гипертекстовой организации информации. Комментарий как структурный компонент гипертекста переводчика делится на комментируемое слово (далее – КС), дефиниционную часть и дополнительную информацию. КС, обладая двойным бытованием – в тексте художественного произведения и в составе комментария – обеспечивает межтекстовые связи, т.е. связи между художественным текстом и выстраиваемым параллельно ему текстом комментария.

КС, выступая в качестве гипертекстовой ссылки, связывает текст оригинала и текст переводчика, взаимопроникает, устанавливает перекрёстные связи (см. рисунок). Наконец, комментируемые слова выполняют в пространстве гипертекста функцию гиперссылок, влияющих на проекцию текста читателя. Читатель имеет возможность самостоятельно выбрать порядок прочтения комментария в зависимости от своей заинтересованности, а при необходимости перейти к другим источникам информации.

Рассмотренная гипертекстовая организация стратегии читателя позволяет трактовать КС как гиперссылку, представляющую собой свёрнутый текст, прочтение которого способствует оптимизации процессов понимания текста читателем.

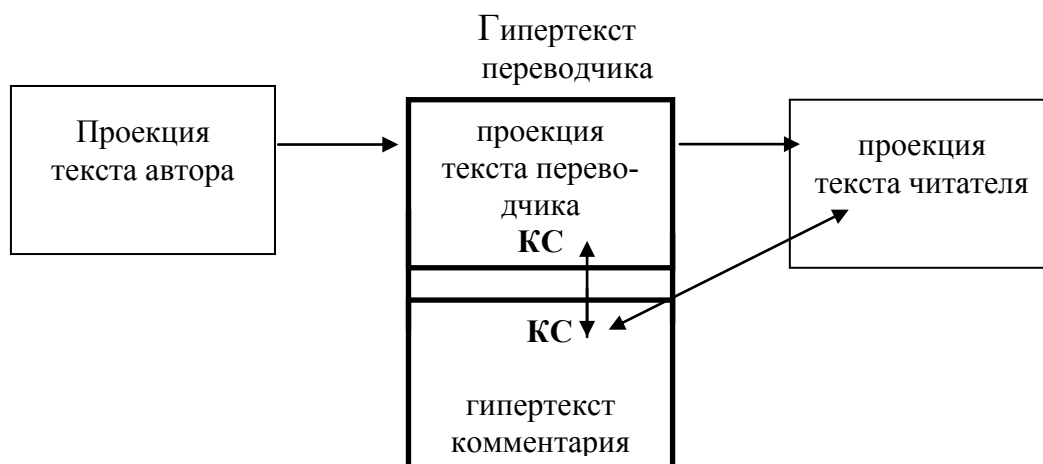


Рис.

Нельзя обойти вниманием и другую ситуацию, а именно взаимодействие автора со своим переводчиком. Об этом пишет известный семиолог У. Эко [6], признаваясь в том, что активно сотрудничает со своими переводчиками для того, чтобы осведомить их о «таких аллюзиях, которые по той или иной причине могут ускользнуть от их внимания...» [цит. раб.: 260]. По мнению учёного, многие переводческие концепции должны проходить «под знаком переговоров» для того, чтобы текст перевода произвел «то же самое воздействие, к которому стремился оригинал» [цит. раб.: 93]. Именно поэтому Эко составляет для переводчиков своих текстов многостраничные примечания, проясняющие различные отсылки.

Мы не ставим перед собой задачу опровергнуть существующее мнение о переводческом комментарии как неудачной переводческой стратегии. Полагаем, что стремление переводчика «отослать» читателя к тексту комментария и далее к другим источникам информации удовлетворяет потребность, по крайней мере, определённого типа читателя в поисковой деятельности и является оправданным. У читателя художественного текста «на бумаге», так же как и у читателя электронного текста, есть возможность перейти по гиперссылке к дополнительной информации.

Гипертекстовая организация информации в тексте перевода, в состав которого входят текст переводчика, КС и текст комментария, несущий культурно-специфичную или иную смысловую нагрузку, эксплицирует пресупозитивное знание для читателя и тем самым оказывает влияние на его проекцию текста.

### **Список литературы**

1. Гаспаров М.Л. Ю.М. Лотман и проблемы комментирования [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/66/gasp6.html> (дата обращения: 05.04.2014).
2. Залевская А.А. Внутренний контекст и метафора «живой поликодовый гипертекст» // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2012. № 24. С. 55–62.
3. Коробейникова Н.Н. Онтология комментария и его роль в понимании иноязычного художественного текста: дис. ... канд. филол. наук: Барнаул, 2006. 202 с.
4. Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: Комментарий. Ленинград, 1983. 415 с.
5. Никифорова Ж.А. Самоорганизация гипертекста (на материале газеты «Комсомольская правда»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Челябинск, 2011. 23 с.
6. Эко У. Опыты о переводе. Сказать почти то же самое / пер. с итал. А.Н. Коваля. СПб.: Симпозиум, 2006. 574 с.

### **FEATURES OF HYPERTEXT IN A COMMENTED TRANSLATION**

**N.V. Zakharova**

Tver State University

The paper discusses the hypertextual structure of information presented in commented translations. The commentary offered by a translator acts as a hyperlink referring the reader to supplementary information that can be retrieved in the process of his own search activity.

**Keywords:** *hypertext, translator, commented word, comment, reader.*

*Об авторе:*

ЗАХАРОВА Наталья Владимировна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: [Zaharova-natalya00@mail.ru](mailto:Zaharova-natalya00@mail.ru)